Community Translation in Japan and ICANN-JPNIC-JPRS MoU on Translation Collaboration

ICANN55
8 March 2016
ICANN, JPNIC and JPRS
Contents

1. Community Efforts in Japanese Translation

2. ICANN-JPNIC-JPRS MoU for Collaboration on Translation
   - What should be translated
   - Achievements and ongoing projects
Community Efforts in Japanese Translation
1. Background on Japanese Translation

• [ICANN] Translation of ICANN documents before MoU
  – ICANN publishes certain important documents in seven languages (English, Arabic, Chinese, French, Russian, Spanish and Portuguese)
  – Translation into languages other than the above will be considered an on-demand translation that requires a compelling rationale

• Some ICANN materials translated into Japanese
  – Certain important documents: Registry/Registrar/Compliance information
  – Selected Press releases
  – ICANN weekly newsletter (Japan Liaison)
  – Selected infographics: new gTLD, IDN, IANA transition, etc
  – ICANN Meeting Business Digest
Overview of Community Efforts

[Community] For Japanese, JPNIC and JPRS voluntarily translated ICANN documents considering the needs of Japanese community

- **Guide to Name Collision Identification and Mitigation for IT Professionals (version 1.0)**
- **Sponsorship agreement (.jp)**
- **Article of Incorporation**
- **ICP-1**
- **ICP-3**
- **Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy (UDRP)**
- **Rules for Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy**
- **Approved Board Resolutions | Singapore (20 Jun 2011)**

* And most of board resolutions since December 2010
Language Localization Toolkit Topics

- Language Localization Toolkit topics have already been translated into Japanese, in various forms
- Effort under way by Japan Liaison, supported by JPRS and JPNIC, to formally translate Localization Toolkit slides for newcomers in Japan

<table>
<thead>
<tr>
<th>Localization Toolkit Topics</th>
<th>Existing Translated Material in Japanese</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1.1 About ICANN | ICANN Tutorial (JPNIC)  
| 2.1 Universal Acceptance | TLD Universal Acceptance (JPNIC)  
https://www.nic.ad.jp/ja/basics/terms/tld-universal-acceptance.html |
| 2.2 IDN | Ten-Minute Lecture of the Internet: IDN (JPNIC)  
https://www.nic.ad.jp/ja/newsletter/No33/080.html  
Root Zone LGR and Japanese Generation Panel (JPRS)  
| 2.3 WHOIS | About WHOIS (JPRS)  
https://jprs.jp/about/dom-search/whois/  
Ten-Minute Lecture of the Internet: WHOIS (JPNIC)  
https://www.nic.ad.jp/ja/newsletter/No34/0800.html |
| 2.4 New gTLD | Basics of Domain Name and IP Address (JPNIC)  
ICANN Japanese Community Site (beta)

ICANN news highlight / Newsletter Archive

Community site:
JPNIC’s ICANN information page

Landing page
(on ICANN community wiki)

Community site:
Japanese Generation Panel

ICANN Japanese translation repository

https://community.icann.org/pages/viewpage.action?pageId=56984667
ICANN-JPNIC-JPRS MoU for Collaboration on Translation
2. ICANN-JPNIC-JPRS MoU for Collaboration on Translation

• Signed on 22 June 2015
• ICANN, JPNIC and JPRS agree to:
  – Work jointly to identify ICANN materials that need translation
  – Coordinate to avoid duplication of efforts and expenditure
  – Collaborate to share translated documents and links
  – Provide input to ICANN’s glossary for Japanese translation to ensure consistency and relevance to the Japanese community
2. Background on MoU

• What the MoU achieves
  – Organize a comprehensive list of ICANN documents translated into Japanese by ICANN and the community (JPNIC and JPRS)
  – Optimize the overall Japanese translation portfolio and avoid duplication of work
  – Collaborate on a unified English-Japanese glossary for use of ICANN and the community

• Why now and why Japan
  – ICANN set up Japan Liaison in 2014, enabling closer collaboration between ICANN and the community
  – Advanced community-led translation environment could help provide model for other communities
  – Japanese is the language with 9th biggest population
3. Coverage of translation under MoU (1/2)

• ICANN’s definition
  “Language Services Policy and Procedures” (May 2012)

1. Proactive Translation (six UN languages and Portuguese)
   • Announcements, public comment period documents, Strategic Plan, policy documents, Board & GAC materials, etc.

2. On-demand Translation (above seven languages + any other language)
   • Documents aimed at a national audience or containing only country-specific information
   • Documents intended for an organization that expects or requires a translation (e.g., national government)
   • Other documents that ICANN determines to translate, considering ICANN’s globalization efforts, effectiveness, timeliness, etc.
3. Coverage of translation under MoU (2/2)

- Japanese translation covered by the MoU
  - Select documents falling under aforementioned ICANN definition
  - Documents that may not correspond to the ICANN definition but are deemed necessary for the Japanese community
- Criteria are the same as ICANN’s policy
  - If demand arises, ICANN, JPNIC and JPRS will communicate and collaborate to determine the best party to carry out translation.
  - Considerations: Importance, timing, resource and expertise of JPNIC and JPRS
4. Achievements and ongoing projects

Achievement:
• Workflow
• Criteria for translation
• Translation
  – Root Zone KSK Rollover Plan*

Ongoing project:
• Community Wiki
  – Maintained by ICANN, JPNIC and JPRS
  – One-stop shop for all Japanese ICANN documents and other relevant information

Other works in progress:
• Japanese-English Glossary of ICANN terms
• Crediting for collaborative translations
• SAC 070

Thank you.